4. *Караулов, Ю.Н.* Ассоциативная грамматика русского языка / Ю.Н. Караулов. – М., 1994.

5. *Лукин, В.А.* Семантические примитивы русского языка. Основы теории / В.А. Лукин. – М., 1990.

6. *Падучева, Е.В.* Феномен Анны Вежбицкой / Е.В. Падучева // Вежбицкая Анна. Язык. Культура. Познание. – М., 1996.

7. *Проничев, В.П.* О синтаксеме (В поисках минимальной единицы синтаксиса) / В.П. Проничев // Слово и предложение: исследования по русскому языку и методике преподавания: сб. науч. ст. в честь 70 – летия проф. В.П. Проничева. – СПб., 2007. – С. 142 – 150.

8. Русская грамматика – 80: Русская грамматика: в 2 т. Том. II. Синтаксис. – М., 1980.

9. *Сухотин, В.П.* Проблема словосочетания в современном русском языке / В.П. Сухотин // Вопросы синтаксиса современного русского языка. – М., 1950.

10. *Шведова, Н.Ю.* Система местоимений как исход смыслового строения языка и его смысловых категорий / Н.Ю. Шведова, А.С. Белоусова. – М., 1995.

11. *Яцкевич, Л.Г.* Русское формообразование. Процессы деграмматикализации и грамматикализации / Л.Г. Яцкевич. – Вологда, 2010.

УДК 811.161.1

Ю.Г. Карпеченкова

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Т.Г. Аркадьева

ПАРАМЕТРИЗАЦИЯ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (С ЦЕЛЬЮ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА)

В данной статье рассматриваются вопросы параметризации идиом. Параметры описания устойчивых единиц, создаваемые в лексикографических целях, не соответствуют нашему пониманию, так как особенности методического плана работы с крылатыми выражениями в иностранной аудитории диктуют необходимость комплексного рассмотрения характерных отличительных лингвистических и фоновых особенностей. Поэтому нами был создан список позиций-параметров, по которому мы анализировали крылатые единицы.

Крылатые выражения, параметр, анализ, описание, лексикография.

The article considers the questions of parameterization of idioms. Parameters of the description of the stable units created in the lexicographic aims don't correspond to our understanding. The peculiarities of the methodical plan of work over popular expressions in foreign audience dictate the need for complex consideration of characteristic linguistic and background features. Therefore we created the list of positions-parameters that helped us analyze winged expressions.

Winged words, parameter, analysis, description, lexicography.

В курсе русского языка как иностранного представлены устойчивые лексические единицы, в число которых, в первую очередь, входят пословицы, поговорки и фразеологизмы. Для данных единиц доказано наличие лингвострановедческой ценности, однако в поле зрения методистов до сих пор не попадали крылатые выражения (КВ), которые также представляют собой дидактическую ценность и должны занять свое место среди других лексических единиц в учебном процессе. Залогом успешного и эффективного овладения языком является знание экстралингвистических особенностей, например, культуры общения, которая, в свою очередь, предусматривает знание различных лингвострановедческих реалий.

Задания должны проистекать из природы КВ, поэтому нужно обратиться к комплексному рассмотрению компонентов КВ для более глубокого осмысления коммуникативных, семантических, функционально-стилистических, грамматических, фонетических и экспрессивных особенностей.

В обучающих целях любая характеристика должна быть разложена на составляющие, на ряд элементов, этому и подчиняются параметры, которые представлены в лексикографических источниках. Параметрическое представление о единице – это описание классифицирующего типа, где инклузивно стягиваются к роду видовые понятия [9, с. 34]. В отличие от термина «различительный признак» параметр есть демаркационная переменная на любом уровне. Лингвистический параметр представляет некоторую переменную, дифференцирующую любые две категории в языке либо в функциональном плане, либо в плане обозначения. Параметр есть способ лексикографической интерпретации того или иного структурного элемента или функционального явления языка и их экстралингвистических соответствий [3]. Под параметрической структурой мы будем понимать упорядоченную последовательность компонентов-признаков описательного характера, несущих информацию одного типа.

При рассмотрении вопроса мы столкнулись с некоторыми трудностями, так как параметризация КВ до сих пор не получила достаточной теоретической разработки. Ряд ученых обращался к выделению параметров устойчивых единиц, преимущественно фразеологизмов, главным образом в машинном фонде русского языка (фразеологизм мы понимаем как устойчивое по составу и структуре, семантически слитное словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы). Нам кажется необходимым и целесообразным обратиться к рассмотрению данного вопроса для создания списка

параметров КВ, по которым единообразно будут описаны единицы.

В определении крылатых выражений мы следуем за Н.Г. Ашукиным, М.С. Ашукиной, Л.П. Дядечко, В. Серовым, Н.Т. Федоренко и С.Г. Шулежковой: крылатые выражения – это широко распространенные меткие, образные сочетания слов, изречения исторических деятелей, краткие цитаты, имена мифологических и литературных персонажей, появившиеся в языке из области кино и искусства, определенного литературного, библейского, фольклорного, античного, публицистического, научного источника или на их основе, ставшие нарицательными, благодаря устойчивому характеру и вошедшие в общее употребление.

Существуют различные точки зрения и подходы к рассматриваемому вопросу. Сложность состоит в том, что лексикография строится на движении от теории к словарю, параметрическое описание КВ напоминает словарную статью активных и энциклопедических словарей, поэтому описание исследуемых нами единиц будет иметь точки соприкосновения с лексикографией и фразеографией. Разработка параметрических позиций КВ требует рассмотрения теории КВ и вопросов лексикографирования.

В содержательном аспекте, с точки зрения передаваемой информации, все параметры можно разделить на две группы. В одну из них входят собственно языковые, структурогенные (например, ударения, орфографический, словоизменительный, сочетаемости и пр.), другую группу составляют параметры, содержание которых включает по необходимости экстралингвистический фактор – денотативный, историко-культурный, прагматический, т.е. моменты, вторичные по отношению к самому языку: стилистический, страноведческий, этимологический, иллюстративный и др. параметры [4]. В представленном ниже списке нет деления на группы, все параметры занимают одинаково значимое место в аналитическом описании, содержательно они отражают вышепредставленную позицию, но нам показалось нецелесообразно акцентировать внимание на каком-либо их разделении, классификации.

В литературе мы встречаем термин «признак»: авторы говорят о принципах построения словаря – выделении типов и объединение их по группировкам, составляющим систему [10, с. 50, 56]. Мы относим признак к синониму особенности, что расходится с пониманием параметра и, употребляя последний термин, вкладываем значение структурированности и системности описания единиц, хотя в некоторых случаях признак берется за основу параметра. Это особенность, присущая всем КВ, а параметр – установленная позиция в описании, которая может иногда отсутствовать.

Внешняя параметризация приводит к выявлению единицы из корпуса языка и его вариативных группировок, отмечает Т.З. Черданцева [10]. Каждое из КВ уникально, нельзя из нескольких коррелятивных единиц выделить какую-либо. Все параметры описания фразеологических единиц (толкование, вариативность, коннотация, сочетаемость, структура, этимология, связанность компонентов, членимость/монолитность, моделируемость) исходят из особенностей самих единиц, которые отличны от исследуемых нами, поэтому расхождения в предложенных и составленных нами позициях предсказуемы и очевидны, хотя эмотивный и стилистический параметры тоже присутствуют.

Словари отображают пути перехода от системного значения слова к типизированным контекстуальным значениям, реализуют принципы системной лексикографии и ориентированы на отражение языковой картины мира. Цель активного словаря – эксплицитно показать соотношение между языком и речью [6]. Заглавной единицей словарной разработки становится именно КВ, соотношение языка и речи будет иметь более сложный характер: в анализе мы движемся от речи (данного контекста) к языку и снова к речи (новый контекст).

Создание списка параметров КВ пересекается, как отмечалось ранее, с вопросами лексикографирования, поэтому нам представляется необходимым коснуться вопроса словарной статьи. Исходя из целей создания списка параметров, а не словника или словаря КВ, мы не будем употреблять термин «статья», который влечет за собой определенную структурную организацию. Б.С. Шварцкопфом намечена схема лексикографического описания КВ, в которой выделены следующие пункты: фиксация (компонентный состав, факультативность членов), справка об источнике, толкование значения, грамматическая помета, иллюстративная часть [9, с. 117]. Данная схема параметрического описания несколько отличается от нашего представления, так как нами представлен более полный и подробный список позиций, в котором представлено более чем три параметра, что диктуется спецификой целей и особенностями нашего исследования.

Остановимся на нескольких точках зрения на выделение самих параметров.

Одними из основополагающих признаков КВ являются источник, семантика и структура, поэтому, например, опираясь на определение и содержание понятия КВ, Б.С. Шварцкопф выделяет три параметра: известность источника, синтаксическая структура и семантика. Соглашаясь с Б.С. Шварцкопфом, мы выделяем «источник» как первый параметр в описании каждого КВ. Отметим, что наряду с авторством стоят устойчивость, воспроизводимость, меткость, распространенность, экспрессивность и другие признаки – отличительные особенности КВ, хотя мы не включаем их в список позиций в качестве параметров, так как они характеризуют каждое КВ, являются единообразными: каждая единица устойчива, распространена, воспроизводима, а такие параметры как, например, образность и оценка выражаются поразному. Параметр «семантика» присутствует в нашем списке как толкование отдельных лексических единиц, а описание исходной ситуации и возможной похожей – это характеристика ситуативности употребления, что обуславливает обязательное наличие определенных условий появления и существования КВ, т.е. когда мы можем произнести то или иное выражение.

Мы сталкивались с обращением к параметризации отдельных характеристик устойчивых единиц. Например, Ю.П. Солодуб выделяет уровни параметризации фразеологической образности для возможности представления образности в типологии тропов и их различной комбинаторике [9, с. 139]. Для нашего исследования нам кажется рациональным рассматривать данный вопрос с другой стороны. Мы не обращаемся к параметризации образности, выделяя метонимические, синекдохическиеи прочие единицы, а включаем образность как параметр в описание КВ, анализируем особенности и отмечаем наличие тропов.

Можно рассматривать функционально-параметрическую модель идиом – «семантическую структуру» как упорядоченную последовательность макрокомпонентов, несущих информацию одного типа, и выделять несколько блоков (грамматическая, эмотивная информация, денотативный аспект и др.). Идиомой мы назовем неразложимое сочетание, своеобразный оборот речи, который не может быть переведен на другой язык без нарушения смысла. В.Н. Телия говорит о том, что функционально-параметрическое моделирование идиом и приемы описания его макрокомпонентов годятся не только для целей машинного фонда, не являются чрезмерно подробными и отвечают принципу адекватности описания [9].

Целью нашей работы на данном этапе является рассмотрение и анализ существующих дефиниций в словарях и создание собственной параметрической модели описания КВ с учетом специфики данных единиц, поэтому полностью принять точу зрения кого-либо из исследователей мы не можем, так как особенности крылатых единиц и их восприятия иностранными студентами диктуют наличие отличий созданной нами модели от сходных параметров фразеологизмов.

Например:

Да только воз и ныне там

Цитата из басни И. А. Крылова «Лебедь, Щука и Рак» (1814). Употребляется в значении: дело не двигается, стоит на месте, а вокруг него происходят бесплодные разговоры [1].

***Райское наслаждение** (разг., ирон.)*

Восходит к рекламе шоколадного батончика «Баунти» (1990-е гг.). 1. О шоколаде или других сладостях. 2. Реплика, с помощью которой выражают мнимое настоящее удовлетворение от чего-л.

Украли «Райское наслаждение» [заголовок заметки]. КП. 94. – Был на банкете. – Ну и как? – Райское наслаждение! [Запись 1999] [12].

***Доживем до понедельника** (шутл.-ирон.)*

Название советского кинофильма (1968), снятого режиссером С. Ростоцким по сценарию О.И. Полонского.

Иносказательно о надежде дождаться некоего срока, назначенной даты и пр. [5].

***Мало каши ел** (шутл.-ирон. или презрит.)*

1. *Слаб физически, молод.*
2. *Неопытен, недостаточно сведущ в чем-либо.*

Выражение отражает значение каши как одного из основных видов народного питания на Руси. Каша – сытная еда, ею часто кормят детей, поскольку издавна считалось, что она дает силу и способствует росту, отсюда – шутливость образа фразеологизма [11].

При анализе позиций по рассмотрению лексикографических параметров, мы пришли к выводу о том, что их разработка диктуется особенностями словаростроения и движения лексикографии, причем она направлена на обеспечение и пополнение машинного фонда русского языка. Исходя не только из лингвистических, но и из методических целей исследования КВ, их восприятия иностранцами, мы не берем за основу параметры, предлагаемые учеными, а лишь включаем некоторые в соответствии со сферой интересов, так как составленные нами параметры крылатых единиц не являются аналогом классического словаря.

Остановимся еще на одном аспекте нашей работы, важном при предъявлении любой единицы.

Семантизацию КВ можно рассматривать с двух сторон: методической и лексикографической. С методической, презентация лексики касается описания самого процесса обучения: восприятие, осмысление и понимание за счет различных способов (подбор синонимов, антонимов, изъяснение, дефиниция, перечисление, зрительная наглядность, перевод, однокоренные слова и пр.). С лексикографической точки зрения, семантизация включает толкование КВ и ситуативную характеристику как часть словарной статьи, что представлено в нашей параметрической модели.

Нами выделены следующие позиции, отражающие признаки и свойства, по которым будет проанализировано каждое выражение, что даст возможность получить полное представление о единицах.

1. Источник происхождения.

Главный отличительный признак КВ – авторство, поэтому первой позицией является указание на источник происхождения: название фильма и фрагмент текста, в котором встречается выражение. Отличительной особенностью источника (кинофильма) является наглядность, что будет использовано при проведении занятий по работе с КВ, отражаться же в «словаре» это не будет. КВ из отечественного кино показаны не только в лингвистическом, но и экстралингвистическом контексте, что усилит эмоционально-оценочное восприятие. Знакомство с КВ отечественного кинематографа помогает не только «перенестись во времени», но и лучше понять современность. Та или иная единица, благодаря такой характеристике, как крылатость, способна отразить разнообразные ситуации в современном обществе. Иностранный студент, понявший и употребивший КВ, сделает уверенный шаг вперед на пути к успешной коммуникации.

2. Ситуативность употребления.

Ситуативность обуславливает обязательное наличие определенных условий появления и существования КВ: описание и толкование исходной ситуации и возможной похожей. Оговоримся, что представленная нами работа сделана с акцентом на лингвистиче-

ской, а не методической стороне. Подробная семантизация КВ не является задачей исследования на данном этапе, так как разноаспектная информация, с учетом которой проводился анализ КВ, является своеобразным структурированным планом описания, которым можно руководствоваться при работе на обучающем этапе методического исследования, включая в нее лингвострановедческие комментарии, анализ контекста и т.д.

3. Семантика – толкование отдельных лексических единиц, составляющих выражение, его суть.

4. Грамматическая информация (словообразование, морфология, синтаксис).

Один из важнейших параметров – это лексико-грамматическое значение: морфолого-синтаксические характеристики и семантическая информация – толкование как всего выражения в целом, так и отдельных компонентов, составляющих суть высказывания; грамматические характеристики оформляют семантику. Параметры близки к денотату единицы, тогда как остальные будут относиться к коннотативному компоненту. Основополагающая лексическая составляющая представляет собой тему, а рематическая часть высказывания будет формироваться на основе ситуации, оценки и пр. Содержание КВ поставляет объективную информацию об обозначаемом для субъективных на него реакций. Грамматические характеристики оформляют семантику, могут нести новую информацию, а также иллюстрируют использование известных морфолого-синтаксических структур, случаи словообразования.

5. Фонетика.

Фонетические особенности присущи всем выражениям, которые имеют различную интонационную окраску – принадлежат к одной из интонационных конструкций.

6. Стилистическая маркированность.

Стилистическая окрашенность диктует употребление единицы в той или иной сфере коммуникации с присущим оттенком.

7. Образность.

Образность, или выразительность, предполагает наличие тропов или фигур речи.

8. Оценка, эмотивность.

Неоднократно отмечалась яркость и экспрессивность КВ, поэтому мы посчитали целесообразным включение оценочного и эмотивного компонентов как параметров единицы, которые не только дополнят характеристики единиц, но и акцентируют внимание на выраженных чувствах и отношениях, носящих чаще всего субъективный характер.

9. Комический эффект.

Исходя из анализа и внимательного рассмотрения единиц, мы пришли к выводу о выделении такого параметра как комический эффект. Комизм присущ многим из ситуаций, а, следовательно, и многие из исследуемых выражений обладают комической потенцией. Посредством параметрического анализа и описания мы постарались объяснить, за счет каких характеристик и свойств создается эффект. Данный параметр не является обязательным.

Все единицы подчинены единообразию параметрического анализа и отличаются друг от друга наличием или отсутствием одной/нескольких позиций.

Приведем несколько примеров.

«Это в твоих руках все горит, а у него все работает»

1. Из к/ф «Покровские ворота».

– Прости меня, я же не спрашиваю, одна ли ты идешь сегодня в ЗАГС!?

– Ты страдаешь, мой бедный друг…

– Я не прошу твоего сочувствия.

– Ты должен быть справедлив. Ты знаешь его отличные качества!

– Да-да! В его руках все горит!..

– Это в твоих руках все горит, а у него в руках все работает!

– Ну и прекрасно! Много лет я портил и усложнял твою жизнь, теперь мы, наконец, свободны и вправе распоряжаться собой.

2. Ироничная оценка работоспособности. Может использоваться в разговоре коллег, друзей, родных.

3. Синонимия как лексическая особенность.

Гореть – порождать и поддерживать пламя, постепенно уничтожаясь.

Гореть в руках (о деле, работе) – спориться, идти быстро.

Работать – находиться в действии, функционировать.

4. Сложносочиненное предложение.

5. ИК-1, ИК-3, ИК-5.

6. Неодобрительное, упрек.

7. Метафора *(гореть в руках).*

8. Оценка «–».

9. Эффект комического достигается за счет противопоставления прямого значения глагола «гореть» и переносного в сочетании «гореть в руках», а также субъективным отношением к ситуации.

«Как жизнь? – Бьет ключом. И все по голове»

1. Из к/ф «Высота».

2. Используется как ироничное выражение недовольства чем-либо бурно происходящим и влияющим на течение событий.

3. *Бить – 1. Наносить удары. 2. Вытекать стремительной струей.*

4. *Бить ключом – о бурных, полных неистощимой силы проявлениях чего-н.*

5. Парцелляция.

6. ИК-3, ИК-4; ИК-1.

7. Разговорное, ироничное.

8. Тропы: метафора, катахреза.

9. Оценка «–».

10. Эффект комического создается за счет стилистических приемов.

«Глухо, как в танке»

1. Из к/ф «Москва слезам не верит».

– Хорошо!

– Ничего хорошего.

– Почему?

– Гляжу я на них – такая тоска меня берет. Сами себе, дуры, хомут на шею надеваем. Все ж заранее известно. Сначала будут деньги копить на телевизор, потом на стиральную машину, потом холодильник купят. Все, как в Госплане на двадцать лет

вперед расписано. Глухо, как в танке!

– А что в этом плохого?

– А что хорошего?!

2. Используется, когда человек хочет показать, какое-либо событие или явление является серым, скучным, неинтересным, заранее запрограммированным или безнадежным.

3. *Глухо – смутно; неясно; тихо; слабо; плохо; безрезультатно*.

4. Сравнение с союзом как.

5. ИК-1, ИК-5, ИК-7.

6. Разг.

7. Сравнение.

8. Оценка «–».

9. Комизм достигается за счет ситуации, сравнения, отношения говорящего.

Параметрическое описание дает возможность получить полное представление о единице и направить методическую работу в соответствии с позициями. Параметризация, представленная нами, является не только лингвистической базой для разработки методики знакомства с КВ, но и своеобразным помощником в расстановке акцентов работы с единицами, обладающими в большей или меньшей степени особенностями параметров. Возможно выборочное обращение к тому или иному параметру, например, некоторые грамматические моменты можно рассматривать на занятиях по грамматике, КВ с ярко выраженной ситуативностью употребления – по дисциплинам разговорной практики, фонетические особенности – на занятиях по фонетике, семантические особенности – по лексике и пр. Методическая работа может варьироваться в соответствии с уровнем сложности, т.е. дает возможность использования материалов на любом уровне обучения в соответствии с темой курса. Являясь лингвистической базой, представленная параметризация обеспечит выход в методику, благодаря обращению к одному или нескольким параметрам для осмысления и освоения КВ.

Литература

1. *Ашукин, Н.С.* Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения / Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина. – М., 1988.

2. *Верещагин, Е.М.* Язык и культура: лингвострановедение в преподавании РКИ / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1990.

3. *Караулов, Ю.Н.* Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ / Ю.Н. Караулов. – М., 1982.

4. *Караулов, Ю.Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю.Н. Караулов. – М., 1981.

5. Крылатые слова: энциклопедия / авт.-сост. В. Серов. – М., 2003.

6. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый выпуск / Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина, Е.В. Урысон, М. Я. Гловинская, Т.В. Крылова / под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. – М., 1997.

7. *Русинка, С.С.* Лексика русского языка с этнокультурным компонентом и своеобразие ее семантизации в иностранной аудитории: дис. … канд. пед. наук / С.С. Русинка. – СПб., 1994.

8. *Слесарева, И.П.* Проблемы описания и преподавания русской лексики / И.П. Слесарева. – М., 2010.

9. Фразеография в машинном фонде русского языка. – М., 1990.

10. Фразеологизм и его лексикографическая разработка: материалы 4 Международного симпозиума в рамках заседания Международной комиссии по проблемам славянской фразеологии при Международном комитете славистов / ред.-сост. А.С. Аксамитов. – Минск, 1987.

11. *Шанский, Н.М.* Школьный фразеологический словарь русского языка. Значение и происхождение словосочетаний / Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов. – М., 2007.

12. *Шулежкова, С.Г.* Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие / С.Г. Шулежкова. – Челябинск, 1995.

УДК 81`1

В.Ф. Крюкова, С.И. Наддел

ВЫРАЖЕНИЕ КОМПАРАТИВНЫХ ОТНОШЕНИЙ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

В статье рассматриваются научно-популярные лингвистические тексты с точки зрения использования в них образного сравнения как художественного тропа для объяснения лингвистических явлений и понятий. Исследуются особенности построения компаративных отношений и функции образного сравнения в научно-популярном тексте.

Научно-популярный текст, модуль сравнения, бытовые, наукообразные, фитосравнения, разъясняющая, экспрессивная функции.

The paper considers the popular science linguistic texts from the point of view of using figurative comparison as an artistic trope to explain linguistic phenomena and concepts. The peculiarities of comparative relations and the functions of figurative comparison in popular science texts are examined.

Popular science text, module of comparison, household, pseudo-scientific, phyto comparison, explaining, expressive function.

Сравнение было и остается самым частотным стилистическим приемом в научной литературе, где аналогии необходимы для установления тождества описываемых фактов, процессов, предметов, для детального и наглядного описания объекта исследования, в котором именно сравнение помогает автору